

JOHANN SEBASTIAN BACH
MARKUS-PASSION (BWV 247, 1731)

in de reconstructie van Simon Heighes (1995)

toelichting:
Eduard van Hengel

XI.

T E X T E

Zur Passions-Music nach dem E-
vangelisten Marco am Char-Freitage

1731.

Vor der Predigt.

CHORUS.

Sieh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
Bis mir dein Trost wird wieder scheinen,
Da ich versöhnet werde seyn.

Evangel. Und nach zween Tagen war Ostern, und die Tage der süßen Brodte. Und die Hohen-Priester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit Listn griffen und tödteten. Sie sprachen aber:

Chorus. Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

Evangel. Und da er zu Bethanien war, in Simonis, des Aufhängigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichen Narden-Wasser; Und sie zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt. Da waren etliche die wurden unwillig und sprachen:

Chorus. Was soll doch dieser Unwath? Man könnte das Wasser mehr denn um drehundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben.

Evang. Und irrreßen über sie.

D

Choral.

JOHANN SEBASTIAN BACH

MARKUS-PASSION (BWV 247, 1731)

Van het bestaan van een Markus-Passion weten we slechts uit Band 3 van de verzamelde werken van Bachs trouwe tekstdichter, de hoofdpostbeambte Christian Friedrich Henrici, alias Picander. Zijn bundel *Ernst-, Schertzhafte und Satyrische Gedichte* uit 1732 vermeldt de volledige tekst van een Markus-Passion die op Goede Vrijdag, 23 maart 1731, zou zijn uitgevoerd in een toonzetting en onder leiding van de Thomaskantor Johann Sebastian Bach. Behalve de door hem gedichte aria's en koren drukt Picander ook de volledige evangelietekst en de koraalcoupletten af!

Op grond van de tekst alleen al kun je vaststellen dat deze passie een geheel ander karakter heeft gehad dan de Matthäus- en de Johannes-Passion die Bach resp. vier en zeven jaar eerder schreef. In plaats van 15 aria's in de Matthäus (MP) bevat de Markus-Passion er slechts 6; ook ontbreken alle arioso's die in de MP de verbinding leggen tussen evangelietekst en aria's, maar daar staat tegenover dat de Markus-Passion wel 16 koralen bevat (op een lengte van anderhalf à twee uur), tegen 13 in de MP van drie uur. De verschuiving van aria's naar koralen is betekenisvol. In aria's klinkt het subjectieve commentaar van de gelovige op de voorafgaande gebeurtenissen of uitspraken. Aria's verschenen in de kerkmuziek pas vanaf 1700, onder muzikale invloed van de Italiaanse opera, en onder het theologisch gesternte van het opkomend piëtisme, dat Bachs orthodoxe Leipziger omgeving niet beviel. In koralen daarentegen klinkt de stem van de kerk en de christelijke gemeente; hun teksten zijn veel ouder, soms meer dan twee eeuwen en dus minder onderhevig aan het sentiment van de dag. Het is goed denkbaar dat Bachs met koralen verzadigde Markus-Passion van 1731 een reactie was op onvrede bij zijn superieuren over "teveel opera" en te weinig liturgisch karakter in de Matthäus-Passion van 1727 en '29. (De MP kreeg pas in 1736 de consequent dubbelkorige vorm, met extra ripienisten (jongenskoor) die nu meestal wordt uitgevoerd.)

Helaas echter is ons van de Markus-Passion dus geen noot muziek in Bachs handschrift overgeleverd, en het enig bekende en nooit gepubliceerde afschrift ging bij een brand in 1945 verloren. Maar reeds in de negentiende eeuw ontdekte de oude Bachgesellschaft dat de teksten van de twee grote koren (1 en 46) en van drie aria's qua metrum en versstructuur zodanig overeenkwamen met teksten van Bachs *Trauerode* (BWV 198) van 1727 dat het voor de hand ligt te veronderstellen dat hij de muziek daarvan heeft hergebruikt. Immers, we weten niet alleen dat Bach in de jaren '30 regelmatig aan geslaagde stukken voor éénmalige gelegenheden, vaak uit

wereldse cantates, een nieuwe gebruiksmogelijkheid gaf door ze te 'parodieren' (= van nieuwe tekst voorzien) in Lutherse missen, de Hohe Messe en het Weihnachtsoratorium. Bach had ook goede redenen om de prachtige muziek van zijn *Trauerode* een nieuwe toekomst te bieden. De uitvoering ervan in de Universiteitskerk was een hoogtepunt in Bachs openbare leven geweest; het stuk herdacht de overleden koningin Christiane Eberhardine, echtgenote van August der Starke, die zich in Leipzig zeer geliefd had gemaakt door protestant te blijven toen haar man, ter verwerving van de Poolse koningskroon katholiek werd.

Het besef dat Bach voor zijn Markus-Passion eigen muziek recyclede, heeft intussen een kleine vijftien musici en musicologen aangemoedigd volgens vergelijkbare principes een uitvoerbare versie van de Markus-Passion te reconstrueren. Ton Koopman ging daarin het verst: hij trakteerde het publiek in het Bachjaar 2000 op - wat wij noemen - een pasticcio-passion: hij componeerde zelf recitatieven en zette Picanders teksten onder vrijelijk uit Bachs oeuvre gekozen composities, waarbij hij zelfs de goed gefundeerde aanwijzingen in de richting van de *Trauerode* negeerde. Jos van Veldhoven (1997) verkoos het onderscheid tussen echt en niet-Bach hoorbaar houden door de evangelietekst uit te voeren op gregoriaanse melodieën van de katholieke Marco Peranda. Diethard Hellmann (1964) beperkte zich tot de onmiskenbare ontleningen en suggereerde de verbindende bijbelpassages te doen voorlezen. G. A. Theil (1984) componeerde zelf recitatieven. Simon Heighes (1995) wiens reconstructie ik hier volg, en Austin H. Gomme (1997) besloten de recitatieven over te nemen uit een, in 1707 te Hamburg uitgevoerde Markus-Passion, een werk dat Bach niet alleen eigenhandig heeft kopieerd maar ook tenminste tweemaal (in 1713 en 1726) heeft uitgevoerd en dat hij - en tot 1999 iedereen - beschouwde als een compositie van de Hamburger operadirigent Reinhard Keiser (1674-1739); in 1999 werd duidelijk dat het werk in 1702 is gecomponeerd door Friedrich Nicolaus Brauns (of Bruhns, 1637-1718), kantor van de Dom te Hamburg. Vooral waar de teksten van het Mattheus- en het Marcus-evangelie veel op elkaar lijken kan men vaststellen dat Bachs compositiestijl van recitatieven duidelijk is beïnvloed door zijn ervaring met Brauns passie; dat betreft niet alleen het strijkers-aureool rond de Christuswoorden, een in de Venetiaanse opera gebruikelijke omlijsting voor woorden van hooggeplaatsten.

Om een geheel uitvoerbare Markus-Passion te realiseren moest Heighes nog wel een aantal verdere keuzes maken.

1. Vierstemmige harmonisering van de koraalteksten lijken eenvoudig te vinden: de teksten zijn steeds coupletten van koralen waarvan Bach de melodie altijd wel ergens heeft geharmoniseerd, en soms zelfs meer dan

eens. Maar Bach was gewend eenzelfde koraalmelodie steeds weer anders te harmoniseren om met die specifieke harmonieën en stemvoering belangrijke tekstwoorden te illustreren. Omdat de specifieke harmoniserings van de Markus-koralen verloren gingen zal de tekst-muziekrelatie in de gereconstrueerde koralen minder hecht zijn. Wanneer Heighes een uit één der passies bekende tekst tegenkomt, kiest hij voor afwisseling en verrassing door soms de daarbij behorende bekende harmonisering te gebruiken (30) maar soms een andere (5, 7), of zelfs een andere melodie waarop de bekende tekst ook wel werd gezongen (28); in (15) klinkt een harmonisering uit de Johannes-Passion op een andere tekst. Om aan het slot van Deel I het nodige gewicht te geven plaatst Heighes de tekst van het slotkoraal in een grootschaliger, concertante bewerking van de koraalmelodie uit Cantate 135.

2. Over de herkomst van de eerste vier aria's bestaat weinig musicologische twijfel. Voor de laatste twee doet Heighes een persoonlijke keuze uit Bachs cantate-aria's.

3. Heighes besluit om de vertolking van de evangelietekst (recitatieven en turbae, groepscores) te ontlenen aan de Markus-Passion van Brauns-/Keiser laat nog twee problemen open. (a) Terwijl Bachs passie het Marcus-evangelie volgt vanaf het begin van hoofdstuk 14, begint Brauns pas bij vers 26; Heighes heeft de recitatieven voor de eerste 25 verzen zelf moeten componeren, en heeft voor de turbae en een arioso dat daarin voorkomt parodiemodellen gezocht in cantates van Bach. (b) Anderzijds bestaat het vermoeden dat Bach drie turbae (nrs 2b, 33b/d en 39b) twee jaar later heeft hergebruikt in zijn Weihnachtsoratorium; reden om deze Weihnachtsmuziek hier "terug te parodiëren" naar hun vermoedelijke origineel in 1731.

De onderscheiden herkomst van de muziek weerspiegelt zich in de instrumentale bezetting. Van de *Trauerode (Tombeau de S.M. la Reine de Pologne)* erft de Markus-Passion een zeer uitgebreid, opvallend Frans aandoend ensemble: buiten de gebruikelijke vierstemmige vocale en strijkers-koren en continuo telkens twee traverso's, hobo's (d'amore), viola's da gamba en luiten; instrumenten wier zachte timbres zeer geschikt zijn voor een plechtige treurmuziek.

In de op Brauns teruggaande delen treffen we echter de, ouderwets zeventiende eeuwse gesplitste alt-violen aan.

Een overzicht van de muzikale ontleningen staat op mijn website
<http://www.xs4all.nl/~eduardvh/BWV/MARKUSherkomst.html>

Van Heighes' reconstructie bestaat een opname
onder leiding van Roy Goodman bij Brilliant Classics.

MARKUS PASSION (BWV 247)

VOR DER PREDIGT

1

In het statige openingskoor domineert het gepunteerde ritme (kort/lang, kort/lang) waarop in Franse ouvertures de koning placht binnen te schrijden, en dat door Bach ook regelmatig voor de entree van Christus is gebruikt.

Maar op dat ritme klinkt hier geen feestelijke muziek maar een treurzang
vol schrijnende dissonanten en voorhoudingen,
en klaaglijke zuchten (*seufzer*, gebonden halve- toonstappen).

De instrumentalisten opereren in vier groepen die motieven aan elkaar doorgeven.

Chorus: *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
Biß mir dein Trost wird wieder scheinen,
Da ich versöhnet werde seyn.*

2 (Marcus 14:1-5)

Evangelist: Und nach zween Tagen war Ostern und die Tage der süssen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

De verwarde haast waarmee in het Weihnachtsoratorium de herders op pad gaan naar de stal in Bethlehem, is een geschikte uitdrukking voor de verontrusting van de Joodse autoriteiten bij de gedachte dat Jezus op een feestdag dreigt te worden gearresteerd.

Chorus: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

Evangelist: Und da er zu Bethanien war, in Simons, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichen Narden-Wasser, und sie zerbrach das Glas und goss es auf sein Haupt. Da waren etliche die wurden unwillig und sprachen:

Chorus: Was soll doch dieser Unrath? Man könnte dieses Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben.

Evangelist: Und murreten über sie.

3

De gelovige gemeente reageert met dit koraal niet op het zojuist besproken zalvings-incident maar op de aangekondigde vervolging van Jezus. Het koraal, dat gebaseerd is op Psalm 124, dateert uit de begintijd van Luthers revolutie (Justus Jonas, 1524) en komt voor in de eerste, nog zeer bescheiden Lutherse gezangbundel, toen de protestanten zich nog als vervolgdenden herkenden.

Choral: **Sie stellen uns wie Ketzern nach,
nach unsern Blut sie trachten,
noch rühmen sie sich Christen auch,
die Gott allein groß achten.
Ach Gott, der teure Name dein
muß ihrer Schalkheit Dekkel sein,
du wirst einmal aufwachen.**

4 (Marcus 14: 6-11)

Evangelist: Jesus aber sprach:

Jesus: Lasset sie zufrieden, was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit! Sie hat getan was sie konnte; sie ist zuvorkommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis was sie jetzt getan hat.

Evangelist: Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, dass er ihn verriete. Da sie dies hörten wurden sie froh und verhiessen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

5

Op het te verwachten verraad van Judas reageert de christenheid opnieuw met herkenning, in een lied dat eveneens uit de Lutherse beginperiode stamt (Reusner, 1533). Een uit de Matthäus-Passion (nr.32) bekende tekst en melodie, maar in een andere harmonisering.

Choral: **Mir hat die Welt trüglich gericht't
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Strikken.
Herr, nimm mein' wahr,
in dieser G'fahr,
b'hüt mich vor falschen Tükken.**

6 (Marcus 14: 12-19)

Evangelist: Und am ersten Tage der süßen Brote,
da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm:

Qua tekst nauw aansluitend gebruikt Heighes voor dit discipelenkoor het begin van de cantate Die Elenden sollen essen (BWV 75), Bachs Antrittskantate uit 1723. In beide instanties mag het gepunteerd ritme van de strijkersbegeleiding duiden op het koninklijk karakter van het feestmaal en de opmerkelijke loop van de bassen, over meer dan een octaaf heen en weer, op de alomvattende betekenis daarvan.

Chorus: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten,
dass du das Osterlamm essest?

Evangelist: Und er sandte seiner Jünger zween und sprach zu ihnen:

Jesus: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Krug mit Wasser. Folget ihm nach,
und wo er eingeht, da sprecht zu dem Hauswirt:

Der Meister lässt dir sagen: 'Wo ist das Gasthaus,
darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?'

Und er wird euch einen grossen Saal zeigen,
der gepflastert und bereitet ist, daselbst richtet für uns zu.

Evangelist: Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt
und funden, wie er ihnen gesaget hatte, und bereiteten das Osterlamm.
Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

Und als sie zu Tische sassen und assen sprach Jesus:

Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Der mit mir isset, wird mich verraten.

met een heel gemeen akkoord op verraten.

Evangelist: Und sie wurden traurig und sagten zu ihm,
einer nach dem andern:

Chorus: Bin ich's?

Evangelist: Und der andere:

Alterus: Bin ich's?

7

Evenals in de Matthäus-Passion bekennen de gelovigen direct na de vragen van de discipelen dat niet een historisch personage maar onze zonden de uiteindelijke grond voor Christus verzoenend lijden vormen.

Choral: **Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.**

8 (Marcus 14: 20-25)

Zoals Bach in de MP zet ook Heighes de woorden waarmee Christus de symbolen van brood en wijn instelt als een lang uitgesponnen arioso, waarbij hij een beroep doet op muziek (BWV 187/4) die eveneens een Jezus-woord ondersteunde: wees niet bezorgd wat gij zult eten. Heighes voegt een tweede en een altviool-partij toe.

Evangelist: Er antwoordete, und sprach zu ihnen:

Jesus: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet. Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet. Wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird; Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

Evangelist: Und indem sie assen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's, und gab's ihnen, und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist: Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und sie trunken alle daraus. Und er sprach zu ihnen:

Jesus: Das ist mein Blut des Neuen Testaments, das für viele vergossen wird. Warlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, biß auf den Tag, da ichs neu trinke in dem Reich Gottes.

9

In een intiem kwartet met de twee viola's da gamba betuigt de alt zijn dankbaarheid voor de instelling van het sacrament dat ons eeuwig op Christus zal wijzen.

Aria (A): *Mein Heyland, dich vergeß ich nicht,
Ich habe dich in mich verschlossen,
Und deinen Leib und Blut genossen,
Und meinen Trost auf dich gericht.*(da capo)

10 (Marcus 14: 26-28)

Vanaf hier volgen we de recitatieven en turbæ van Brauns, met de twee altviolen in de stralenkrans rond de Christuswoorden. En direct horen we hoe Brauns het oud-testamentisch citaat *Ich werde den Hirten schlagen* accentueert op een wijze die Bach inspireerde in zijn Matthäus-Passion.

Evangelist: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg, und Jesus sprach zu ihnen:

Jesus: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern, denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen; aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Nog voordat één discipel in slaap is gevallen worden de gelovigen aangemoedigd bij de les te blijven, met een opmerkelijk opmonterend gefigureerde koraalmelodie.

Choral: Wach auf, O Mensch, vom Sündenschlaf,
ermuntre dich, verlornes Schaf
und bessre bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
es kömmt heran die Ewigkeit,
dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte Tag,
wer weiss noch, wie man sterben mag!

12 (Marcus 14: 29-34)

Evangelist: Petrus aber sagte zu ihm:

Petrus: Und wenn sie sich alle ärgerten,
so wollte ich doch mich nicht ärgern.

Evangelist: Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Wahrlich, ich sage dir, heute, in dieser Nacht,
ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist: Der redet aber noch weiter:

Petrus: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte,
wollt ich dich nicht verleugnen.

Hier besloot Bach in 1744 de aria
Ich lasse dich, mein Jesu, nicht in te voegen.

Evangelist: Dasselbe gleichen sagten sie alle.

Und sie kamen zu dem Hofe mit Nahmen Gethsemane.

Und er sprach zu seinen Jüngern:

Jesus: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

Evangelist: Und nahm zu sich Petrum und Jacobum und Johannem,
und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach:

Jesus: Meine Seele ist betrübt bis in den Tod,
enthaltet euch hier, und wachet.

13

Voor de gelovigen betekent Christus' lijden en zijn daaraanvolgende opstanding een verlossing van zonden: *Fröhlichkeit*, binnen drie dagen.

Choral: **Betrübtes Herz, sei wohlgemut,
tu nicht so gar verzagen.
Es wird noch alles werden gut,
all dein Kreuz, Not und Klagen
wird sich in lauter Fröhlichkeit
verwandeln in gar kurzer Zeit,
das wirst du wohl erfahren.**

14 (Marcus 14: 35-36)

Evangelist: Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüber ginge, und sprach:

Jesus: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs! doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

15

Choral: **Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,
hilf mir in meinen Leiden!
Was ich dich bitt', versag mich nicht,
wenn sich mein Seel soll scheiden.
so nimm sie, Herr, in deine Händ',
ist alles gut, wenn gut das End'.**

16 (Marcus 14: 37-42)

Evangelist: Und kam und fand sie schlafend, und sprach zu Petro:

Volgt een Christuswoord zònder strijkersaureool.

Jesus: Simon, schläfest du? Vermöchtest du nicht eine Stunde mit mir zu wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallt, der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist: Und ging wieder hin, und sprach dieselben Worte: und kam wieder und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's, und wußten nicht was sie ihm antworteten: und er kam zum dritten Mal, und sprach zu ihnen:

Jesus: Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen, es ist genug, die Stunde ist kommen: siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände; stehet auf, laßt uns gehen, siehe, der mich verrät, ist nahe.

17

Maar liefst twee aria's omlijsten het verraad van Judas. Hij is in aantocht. Door strijkers begeleid verplaatst de sopraan, veelal de ideale gelovige representerend, zich in Christus' positie. Angst en vertwijfeling spreken vooral uit haar grillige muzikale lijnen in het middendeel, vol atonale, chromatische noten.

Aria (S): *Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!
Mein Jesu, ach! er suchet dich,
Entfliehe doch, und lasse mich
Mein Heyl, statt deiner in den Banden.*(da-capo)

18 (Marcus 14: 43-45)

Evangelist: Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten:

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

Judas: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greiffet und führet ihn gewiß.

Evangelist: Und da er kam, trat er bald zu ihm, und sprach zu ihm:

Judas: Rabbi, Rabbi.

Evangelist: und küsset ihn.

19

Schrille dissonanten en hamerende toonherhalingen: oorspronkelijk illustreerden ze *Sünde* en de hardnekkigheid daarvan.

Hier onderstrepen ze de gemeenheid van de wereld, maar ook woorden als vergif en vlijerij. (*Falle* = valstrik)

(Voor de liefhebbers: in de eerste maat klinken boven de grondtoon g een a, een c, een d en een fis.). Bach hergebruikt hier een aria die hij schreef in 1714, toen ook nog (zoals Brauns) met gesplitste altviolen.

Aria (A): *Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,
Ist der Frommen Seelen Gift.
Deine Zungen sind voll Stechen,
Und die Worte, die sie sprechen,
Sind zu Fallen angestift.*(da-capo)

20 (Marcus 14: 46-49)

Evangelist: Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn.

Einer aber von denen, die dabei stunden, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwoordete und sprach zu ihnen:

Jesus: Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder,
mit Schweren und mit Stangen, mich zu fahen:
ich bin täglich im Tempel bei euch gesessen und habe gelehret,
und ihr habt mich nicht gegriffen;
aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

21

Zoals Christus door zijn vijanden wordt gekneveld, zo beschouwt de gelovige zich als verstrikt in zonden. Maar met uitzicht op verlossing.

Choral: **Jesu ohne Missetat,
 im Garten vorhanden,
 da man dich gebunden hat
 fest mit harten Banden.
 Wenn uns will der böse Feind
 mit der Sünde binden,
 so laß uns, O Menschenfreund,
 dadurch Lösung finden.**

22 (Marcus 14: 50-52)

Evangelist: Und die Jünger verliessen ihn alle und flohen.
Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach,
der war mit Leinwand bekleidet und der bloßen Haut,
und diesen Jüngling griffen sie;
er aber ließ die Leinwand fahren und flohe nackt von ihnen.

23

Zoals het eerste deel van de Matthäus-Passion besluit met de grote koraalfantasia *O Mensch, beweine dein Sünde groß*, zo geeft Heighes het slotkoraal van het eerste deel van de Markus-Passion een vergelijkbaar gewicht door Bachs openingskoor van cantate 135 te hergebruiken, een kontrapuntisch meesterstuk dat gebaseerd is op de melodie waarop *Ich will hier bey dir stehen* werd gezongen en die wij kennen van het passiekoraal *O Haupt voll Blut und Wunden*. De koraalmelodie wordt gezongen in lange noten (*cantus firmus*) maar nu eens niet door de sopranen doch door de bassen, gesteund door het continuo (en eventueel een bastrombone). Het stuk heeft een strakke structuur: elk van de acht koraalzinnen wordt ingeleid door een driestemmig instrumentaal voorspel (twee hobo's, strijkers unisono en geen continuo) waarbij in de hobo's voortdurend de gecompriëerde melodie van het *Ich will hier bey dir stehen* klinkt, terwijl de strijkers de melodie van de volgende koraalregel aankondigen; in de vocale passages zwijgen de hobo's en verdubbelen strijkers de zangstemmen.

Doordat het continuo slechts speelt wanneer de bassen zingen is dit stuk langdurig zonder harmonisch fundament, grondeloos, onaards, een sfeer die overeenstemt met die van het duet *So ist mein Jesus nun gefangen*, op dezelfde plaats in de Matthäus-Passion.

Choral: Ich will hier bei dir stehen,
Verlasse mich doch nicht,
von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht,
Wenn dein Haupt wird erblassen
im letzten Todesstoß,
Alsdann will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

NACH DER PREDIGT

24

Ter opening van het tweede deel maakt de tenor in zijn lange aria de balans op: hij kan de arrestatie en de komende veroordeling van Christus slechts betreuren.

Enige hoop zou men kunnen putten uit de kleurrijke instrumentale begeleiding: het continuo, waarbij ook de violen zijn ingeschakeld (de altviolen ontbreken hier) markeert een trage driekwartsmaat waarboven traverso en hobo d'amore concernereren, bijgestaan door de beide gamba's die een ostinaat motief handhaven. De lyrische traverso partij wordt afgewisseld door klaaglijke zuchten.

Aria (T): *Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,
Mein Jesu, soll ich dich verliehren,
Und zum Verderben sehen führen?
Das kömmt der Seele schmerzlich für.*

*Der Unschuld, welche nichts verbrochen,
Dem Lamm, das ohne Missetat,
Wird in dem ungerechten Rath
Ein Todes-Urtheil zugesprochen.*

25 (Marcus 14: 53-59)

Evangelist: Und sie führten Jesum zu den Hohenpriestern und Ältesten und Schriftgelehrten.

Petrus aber folgte ihnen nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast, und saß bei den Knechten und wärmte sich bei den Licht. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, und funden nichts. Viel gaben falsches Zeugnis wider Jesum,

aber ihr Zeugnis stimmete nicht überein. Und etliche stunden auf und gaben falsches Zeugnis wider ihn, und sprachen:

De 'getuigen' hebben het van horen zeggen. Hun *abbrechen* wordt geïllustreerd met een fraaie run naar beneden door alle instrumentalisten.

Chorus: Wir haben gehöret, daß er saget:

Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen,

und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

Evangelist: Aber ihr Zeugnis stimmet noch nicht überein.

26

Maar liefst vier koralen larderen de procesgang voor de hogepriester.

Zoals in Deel 1 is ook het eerste koraal van Deel 2 ontleend aan

Justus Jonas' lied uit de Lutherse begintijd: wie God tot steun heeft behoeft geen vijanden te vrezen. Maar wel in een andere zetting als (3).

Choral: Was Menschenkraft und Witz anfäht,
soll uns billig nicht schrekken,
er sitzet an der höchsten Stätt,
er wird ihr'n Rat aufdecken.
Wenn sie's aufs klügste greiffen an,
so geht doch Gott ein andre Bahn,
es steht in seinen Händen.

27 (Marcus 14: 60-61a)

Evangelist: Und der Hohenpriester stund unter ihnen auf und fragete Jesum und sprach:

Pontifex: Antwortest du nicht zu dem, was diese wider dich zeugen?

Evangelist: Er aber schwieg stille und antwortete nichts.

28

Niet reageren op laster en reputatieschade: dat moet ook het devies voor de christen zijn. Het *Befiehl du deine Wege* klinkt (ook) in de Matthäus-Passion op het moment dat Christus geen antwoord geeft. Maar daar op de *O Haupt*-melodie. Heighes kiest voor verandering: hij gebruikt een andere melodie waarop deze tekst ook wel werd gezongen en vindt daarbij een prachtige harmonisering waarvan wij niet weten bij welke tekst Bach deze ooit heeft geschreven.

Choral: **Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt,
der allertreusten Pflege
des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.**

29 (Marcus 14: 61b-65)

Evangelist: Da fraget ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ihm:

Pontifex: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Evangelist: Jesus sprach:

Jesus: Ich bin's, und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und kommen auf des Himmels Wolken.

Evangelist: Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Pontifex: Was dürfen wir weiter Zeugen?

Ihr habt gehöret die Gottes- lästerung! Was dünket euch?

Evangelist: Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre. Da fingen an etliche ihn zu verspeien

und mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:

Chorus: Weissage uns!

Evangelist: Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

30

Met het woord *Angesicht* als schakel verschiјnt op dezelfde plek als in de Matthäus-Passion hetzelfde koraalvers in dezelfde harmonisering.

Choral: **Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das grosse Weltgerichte,
wie bist du so bespeit,
wie bist du so erbleichet,
wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht nicht gleichet,
so schändlich zugericht't?**

31 (Marcus 14: 66-72)

Bij Marcus waarschuwt de haan reeds na de eerste verloochening, conform Jezus' voorspelling maar anders dan bij Mattheus. Maar ook hier wordt Petrus eerst herkend door twee maagden, en vervolgens door een hele groep.

Evangelist: Und Petrus war da nieder im Palast,
da kam des Hohenpriesters Mägde eine,
und da sie sahe Petrum sich wärmen, schauet sie ihn an und sprach:

Ancilla: Und du warest auch mit Jesu von Nazareth!

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest.

Evangelist: Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähet.
Und die Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen
zu den'n die dabei stunden:

Ancilla: Dieser ist der einer!

Evangelist: Und er leugnet abermal: und nach einer kleinen Weile
sprachen abermal zu Petro, die dabei stunden:

Chorus: Wahrlich, du bist der einer;
denn du bist ein Galiläer und deine Sprache lautet gleich also.

Evangelist: Er aber fing an sich zu verfluchen und schwören:

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.

Evangelist: Und der Hahn krähet zum andernmal.

Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm saget:

Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.
Und er hub an zu weinen.

32

De gelovige herkent zichzelf in Petrus die zijn heer verloochent.

Choral: **Herr, ich habe missgehandelt,
ja mich drückt der Sünden Last,
ich bin nicht den Weg gewandelt,
den du mir gezeiget hast,
und jetzt wollt ich gern aus Schrekken
mich vor deinem Zorn verstecken.**

33 (Marcus 15: 1-14)

Evangelist: Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit
den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum
und führten ihn hin und überantworteten ihn Pilato, und Pilatus fraget ihn:

Pilatus: Bist du der König der Juden?

Evangelist: Er antwortete und sprach:

Jesus: Du sagests.

Evangelist: Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber
fragte ihn abermals und sprach:

Pilatus: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

Evangelist: Jesus aber antwortete nichts mehr,
also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

In 1744 voegt Bach hier de aria *Will ich doch gar gerne schweigen* in.

Er pfliegte aber, ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben,
welchen sie begehrten. Es war aber einer, genannt Barrabas,
gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen
hatten. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er tät, wie er pflieget.

Pilatus aber antwortet ihnen:

Pilatus: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden los gebe.

Evangelist: Denn er wusste, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überant-
wortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk,
daß er ihnen viel lieber Barrabam los gebe.

Pilatus aber antwortet wiederum und sprach:

Pilatus: Was wollt ihr denn, das ich tue dem,
den ihr schuldiget, er sei ein König der Juden?

Evangelist: Sie schreien abermals:

In het heftige, herhaalde *Kreuzige ihn* illustreren de stemgroepen
hoe men elkaar in de opgehitste menigte tracht te overschreeuwen,
door achtereenvolgende, één toon hogere inzetten:
eerst op c, d, e, en f; in tweede instantie op f, g, a en bes.

Chorus: Kreuzige Ihn !

Evangelist: Pilatus aber sprach zu ihnen:

Pilatus: Was hat er denn Übels getan?

Evangelist: Aber sie schreien noch vielmehr:

Chorus: Kreuzige Ihn !

34

De sopraan legt het paradoxale *Angenehmes Mordgeschrei* vervolgens netjes uit:
Jezus' lijden en sterven vervult een bevrijdende heilsverwachting.

Maar muziek kan geen tegengestelde affekten uitdrukken, en Heighes kiest,
primaair op grond van metrische overeenkomst en evenals andere reconstructeurs,
voor het *angenehme*.

De traverso begeleidt de sopraan met steun van strijkers en hobo's.
Gruwelijke waarheden aangenaam getoonzet: dat komt bij Bach vaker voor.

Aria (S): *Angenehmes Mord-Geschrey!*
Jesus soll am Kreuze sterben,
Nur damit ich vom Verderben
Der verdammten Seelen frey,

*damit mir Kreuz und Leiden
Sanfte zu ertragen sey.*

35 (Marcus 15: 15-19)

Evangelist: Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los und überantwortet ihnen Jesum, dass er gegeißelt und gekreuziget würde. Die Kriegesknechte aber führeten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf. Und fingen an, ihn zu grüssen.

Een kort maar deftig vierstemmig motet met instrumenten die slechts *colla parte* de stemmen ondersteunen, op een thema dat het groet-gebaar (hoed afnemen, buiging) goed verbeeldt.

Chorus: Begrüßet seist du, der Juden König!

Evangelist: Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeieten ihn und fielen auf die Knie und beteten ihn an.

36

De gelovige belijdt dat dit allemaal gebeurt om hem/haar te verblijden (*ergötzen*).

Choral: Man hat dich sehr hart verhöhnet,
dich mit grossem Schimpf belegt,
und mit Dornen gar gekrönet.
Was hat dich dazu bewegt?
Daß du möchtest mich ergötzen,
mir die Ehrenkron aufsetzen.
Tausend, tausendmahl sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür!

37 (Marcus 15: 20-24)

Evangelist: Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und legten ihm seine eigenen Kleider an und führeten ihn hinaus, daß sie ihn kreuzigten und zwangen einen, der vorüber ging, mit Namen Simon von Cyrene, der vom Felde kam, (der ein Vater war, Alexandri und Ruffi,) daß er ihm das Kreuz nachtrüge. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht Schädelstätt. Und sie gaben ihm Myrrhen in Wein zu trinken, und er nahm's nicht zu sich. Und da sie ihn gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los drum, welcher was überkäme.

Het continuo besluit de diepste vernedering met zijn (bij Brauns) laagste noot.

Maar het koor bezingt de heilshistorische betekenis hiervan terstond met een triomfantelijk couplet van Luthers strijdlied *Ein feste Burg ist unser Gott*, “de Marseillaise van de reformatie”.

Choral: **Das Wort sie sollen lassen stahn,
und kein Dank darzu haben:
Er ist bei uns wohl auf dem Plan,
mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
laß fahren dahin,
sie haben's kein Gewinn,
das Reich Gotts muß uns bleiben.**

39 (Marcus 15: 25-34)

Evangelist: Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten. Und es war oben über ihm geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich 'Ein König der Jüden.' Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörders, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: 'Er ist unter die übeltäter gerechnet.' Und die vorüber gingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

De muziek is weliswaar bekend uit het latere Weihnachts-oratorium (*Wo ist der neugeborne König der Jüden?*) maar onmiskenbaar geschreven voor de onderhavige tekst. Vergelijk met het overeenkomstige koor uit de Matthäus-Passion, en de illustratieve reeks opbouwende inzetten op *und bauest*.

Chorus: Pfui dich, wie fein zerbrechtst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen.

Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuze!

Evangelist: Desselben gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander, sammt den Schriftgelehrten und sprachen:

Twee spottende zinnen, twee koorfuga's met *colla parte* ondersteunende strijkers en hobo's, verbonden door een driestemmig instrumentaal tussenspel van de beide traverso's en de gamba's unisono. Sarcasme is moeilijk in muziek uit te drukken; het affekt van *Er hat andern geholfen* en *König in Israel* correspondeert met dat van de oorspronkelijke tekst die de overleden koningin aan anderen ten voorbeeld stelt.

Chorus: Er hat andern geholfen,
und kan ihm selber nich helfen.
Ist er Christus und König in Israel,
so steige er nun vom Kreuze,
daß wir sehen und gläuben.

Evangelist: Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch.
Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land,
bis um die neunte Stunde;
und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

Jesus: Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist: Das ist verdolmetsch't:
Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

40

Opnieuw stipuleert het koor de theologische betekenis
van Jezus' plaatsvervangend lijden:
wat hem overkomt (*von Gott verlassen*) zal ons niet geschieden.

Choral: Keinen hat Gott verlassen,
der ihm vertraut allzeit.
und ob ihn gleich viel hassen,
geschieht ihm doch kein Leid.
Gott will die Seinen schützen,
zuletzt erheben hoch,
und geben, was ihn'n nützet,
hier zeitlich und auch dort.

41 (Marcus 15: 35-37)

Evangelist: Und etliche, die dabei stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

Chorus: Siehe, er rufet dem Elias.

Evangelist: Da lief einer und füllet einen Schwamm mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr und tränket ihn und sprach:

Soldier: Halt, laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

Evangelist: Aber Jesus schrie laut und verschied.

Wellicht het meest dramatische gedeelte: een combinatie van aria (bas) en koraalbewerking (sopraan). Een heftig geëmotioneerde bas brengt het schokkende nieuws dat Gods zoon door te sterven de zondeval heeft ongedaan gemaakt en, hoewel Marcus geen melding maakt van een aardbeving siddert zelfs het harmonisch fundament (continuo) als in de Matthäus-Passion. Daarboven articuleert het koraal *Jesu, deine Passion* (sopraan) met een rustgevende zekerheid de leer van de kerk, andermaal met de paradoxale these “lijden = vreugde”. Twee traverso’s begeleiden. Een aria/koraal dat in de uiteindelijke Johannes-Passion geen plaats meer kreeg, maakt hier een welverdiend rentree. Koraal identiek, ariatekst aangepast.

Aria (B): *Welt und Himmel nehmt zu Ohren
Jesus schreiet über laut.
Allen Sündern sagt er an,
Daß er nun genug getan,
Daß das Eden aufgebaut
Welches wir zuvor verlohren.*

Choral (S): Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide;
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke.

43 (Marcus 15: 38-45)

Evangelist: Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.

Der Hauptmann aber, der dabei stund ihm gegen über und sahe,
daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Centurio: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Evangelist: Und es waren auch Weiber da, die von fern solches schaueten, unter welchen waren Maria Magdalena und Maria des kleinen Jacobs und Joses Mutter und Salome, die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten, und viel andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, (welcher ist der Vorsabbath)

kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr,
welcher auch auf das Reich Gottes wartete;
der wagt's und ging hinein zu Pilato und bat um den Leichnam Jesu.
Pilatus aber verwundert' sich, daß er schon tot war,
und rief den Hauptmann, und fraget ihn, ob er schon gestorben wäre;
und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

44

De gemeente verplicht zich tot levenslange dankbaarheid.

**Choral: O Jesu du, mein Hilf und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen:
Hilf, daß ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehnen!**

45 (Marcus 15: 46-47)

Evangelist: Und er kaufte ein Leinwand und nahm ihn abe
und wikkelt' ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab,
das war in einen Felsen gehauen,
und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.
Aber Maria Magdalena und Maria Joses schaueten zu,
wo er hingelegt ward.

46

Het slotkoor is een weemoedig lied in dansvorm voor het gehele ensemble,
een gigue in langzame 12/8-maat, symmetrisch opgebouwd met voor- en naspel
en twee herhaalde kwatrijnen en een daarbij passende, transparanter begeleiding.
Het grafschrift wordt er unisono in gebeiteld.

**Chorus: Bey deinem Grab und Leichenstein
Will ich mich stets mein Jesu weiden,
und über dein verdienstlich Leiden,
Von Herzen froh und dankbar seyn.**

**Schau, diese Grabschrift soll'st du haben:
Mein Leben kömmt aus deinem Tod,
Hier hab ich meine Sünden-Noth
Und Jesum selbst in mich begraben.**

© Eduard van Hengel, 2010

Deze (en andere) toelichtingen kunnen vrijelijk worden gedownload van mijn website <http://www.xs4all.nl/~eduardvh/>;
zij mogen worden vermenigvuldigd en eventueel tegen kostprijs verkocht. Het auteursrecht blijft evenwel bij mij.